**UNIT 10**

１ The commercial space race is on. //

商業的な宇宙競争が始まっている

おそらくその到来を告げたものはなかっただろう 　　　　　　　 宇宙船ドラゴンの，この春成功した貨物飛行ほどに

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　国際宇宙ステーションへの　　　　　　　　　　　　　　　　　　民間企業のスペースXによって打ち上げられた

スペースXは　　　億万長者の事業家であるイーロン・マスクが経営する　　　　　　　　　　　　　　　唯一の企業ではない

貨物や人々を軌道に輸送する競争をしている　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　NASA（米国航空宇宙局）がほぼ独占する権利を手放して以来　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　アメリカの宇宙輸送を　　　　　　　　　　　　　　昨年スペースシャトル計画から手を引いたことによって

少なくとも10あまりの企業が宇宙船を開発している　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 シャトルの任務の後継者となるために

　　　　　　　あるいは彼ら独自の商業的な進路を宇宙で切り開くために

アメリカ政府の新たな取組みは　　　　　　　　　　　　　　　　　　　仕事を民間企業に引き継がせるという

　　　　　　　　　NASAがかつてやっていた　　　 地球周辺の低軌道で　　　　　　　　　　　　　　　　　　　そしてその一部を支払（わせるという） 最後の未知の領域を切り開いた　　　　　　　　　　 自由企業に

そして商業的な宇宙事業の多くの支持者たちは　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　新しく輝かしくさえある時代を予見する

　　　　　　　　　　　 アメリカの宇宙探査，（宇宙）開発，そして（宇宙）旅行の　　　　　　　　　　　　　　　それから生じる

「私たちは宇宙をよりアメリカ的にしています　　　　　　　　　　　　私たちは宇宙をより民主的にしています

私たちは宇宙をもっと利用しやすく，親しみやすく，そして現実的にしています　　　　　　　　　　　　　　　　　平均的なアメリカ人にとって」　　　　　　　　　ジェームズ・マンチーは言う　　　　 宇宙政策コンサルティング企業ポリスペースの社長である

バージニア州アレクサンドリアの

NASAでさえ言う　　　　　　　　　限界はないと　　　　　　　　　ほぼ何の制限もないアメリカ宇宙産業が達成できるものに

「もしNASA以外に選択の余地がなかったら　　　　　　　　　　　　　…私たちの宇宙への大志は常に制限されることになります

　　　　　　　　NASAの予算の大きさによって」　　　　　　　　　　　　　フィリップ・マカリスターは言う　　　　　　 NASAの商業宇宙飛行部の部長である　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　「これを引き渡した途端　　　　　　　　　　　　　　　　　　　民間の分野に　　　　　　　　　　　　限界はなくなるのです」

２ Perhaps nothing signaled its arrival / like this spring’s successful cargo flight of the Dragon spacecraft / to the International Space Station / that was launched by private firm SpaceX. //

３ SpaceX, / run by billionaire entrepreneur Elon Musk, / isn’t the only firm / competing to transport cargo and people into orbit / since NASA (the National Aeronautics and Space Administration) relinquished its near-monopoly / on U.S. space transportation / by retiring the Space Shuttle program last year. //

４ At least a dozen companies are developing spaceships / to replace the shuttle’s duties / or to carve their own commercial pathways in space. //

５ The U.S. government’s new approach / of letting private companies take over the work / NASA used to do / in low orbit around the Earth / ―― and pay for part of it ―― / has opened the final frontier / to free enterprise. //

６ And many advocates of commercial space ventures / foresee a new and even glorious era / of U.S. space exploration, development and travel / resulting from it. //

７ “We’re making space more American. // We’re making space more democratic. // We are making space more available, approachable and real / to the average American,” / says James Munchy, / president of the space policy consulting firm PoliSpace / in Alexandria, Virginia. //

８ Even NASA says / there is no limit / to what a largely unrestricted U.S. space industry can achieve. //

９ “If NASA is the only ‘game in town’ / ... our space aspirations will always be limited / by the size of NASA’s budget,” / says Phillip McAlister, / director of commercial spaceflight for NASA. // “When you start turning this over / to the private sector, / there’s no limit.” //

10 But this new strategy / still comes with some government assistance and say. //

しかし，この新しい戦略は　　　　　　　いまだ政府の援助と発言力をいくらか伴う

過去６年の間に　　　　　　　　　　　NASAは約20億ドルを提供している　　　　　　　　　　　　　　民間企業に

　宇宙タクシーの設計と製造のために　　　　　　　　　　　　宇宙ステーションへの　　　　　　　　　今月の初め

NASAは追加の11億ドルの拠出を約束した　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 ３つのアメリカの企業に

航空宇宙業界の大手ボーイング，マスクのスペースX　　　　　　　　　　そしてハイテク企業のシエラネバダ（に）

その業務を完成させるために

現在　　　　　　　　 NASAはロシア人に支払っている　　　　　　　　　　　１人当たり6,000万ドル以上を　　　　　　　　　　　　 宇宙ステーションへの乗船のために　　　　　　　　　　　　　彼らが言うところではむしろアメリカの企業に払いたいお金を

　　　　　　　　　　　　NASAは言う 約２倍の金額が政府にかかっていただろうと

　　　　　　現在企業に支払っているものの　　　　　　　　　　　　　　　　 新しい宇宙船を開発するには

宇宙機関は話す　　　　　　　　　　　　　節約することでそれは資金を自由に使えるようになると　　　　　　　 深宇宙を探査するために

　　　　　　　特に火星や月，そして小惑星（を）　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　しかし新興産業にとってきわめて重要な一歩は

　　　　　　　　　　　　　　　　　生き残れるようになることだ　　　　　　 NASAの資金提供なしで

NASAは期待している　　　　　　　企業が他の顧客を見つけることを　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　それは結局，競争を刺激するだろう（と）　　　　　　　　　　　　　　　　　　そしてすべての人にとって価格を下げることになるだろう（と）　　　機関は論じる

　　　　　　　　　　そして，いったん企業に顧客がつくと　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　彼らはより良い機会を得ることになる

　　　　　　　より多くの投資家を引きつける

誰も予測できない　　　　　　　　　　　市場がどのくらい大きくなるかは　　　　　　　　　　　　　商業宇宙輸送の

　　　　　　　　　　　　　　　そして　　どんな発展途上の産業も同様だが　　　　　　　　　　　　　成功するビジネスもあるだろう

　　　　　　　　そして失敗するものもあるだろう

11 In the last six years, / NASA has provided about $2 billion / to private companies / to design and build space taxis / to the Space Station. // Earlier this month, / NASA pledged an additional $1.1 billion / to three U.S. companies / ―― aerospace giant Boeing, Musk’s SpaceX / and high-tech firm Sierra Nevada / ―― to finish the work. //

12 Right now, / NASA is paying the Russians / more than $60 million a person / for a ride to the Space Station, / money it says it would rather give to U.S. companies. // NASA says / it would have cost the government about two times more / than what it’s giving the companies / to develop the new spacecraft. //

13 The space agency says / the savings free it to use its resources / to explore deep space, / specifically Mars, the moon and asteroids. // But a crucial step for the emerging industry / is to be able to survive / without NASA funding. //

14 NASA is hopeful / the companies will find other customers. // That ultimately will stimulate competition / and drive down prices for everyone, / the agency reasons. // And once the companies have customers, / they’ll have a better chance / at attracting more investors. //

15 Nobody can predict / how large the market will be / for commercial space transportation. // And / as in any developing industry, / some businesses will succeed / and some will fail. //